

隔行如隔山--谈谈专业英语的翻译 PDF转换可能丢失图片或格式，建议阅读原文

https://www.100test.com/kao_ti2020/131/2021_2022__E9_9A_94_E8_A1_8C_E5_A6_82_E9_c95_131378.htm 在一个英语学习论坛上，我看到有一个网友发帖子，询问一个计算机方面的术语non-mapped memory怎样翻译。有四个网友回贴，但答案都不对，比如有一个网友翻译成“非地图化内存”，还有一个网友翻译成“未标出的内存”。其实熟悉计算机软件的朋友都知道，map一般翻译成“映像”，大意是把内存中的某些特定数据复制到另外一个地方。map是动词，名词是mapping。因此上面那个术语，应当翻译为“非映像内存”。我为什么要聊这个话题呢？这是因为我本人长期兼任北京一家出版社的特约编辑，经常为一些计算机方面的译作进行审稿。我想在这里不客气地指出，现在国内有些译者，胆子真叫大(笑)，一本外文图书，不管自己是否看得懂，只要有稿费，都敢拿过来翻译，这种译作的质量，各位可想而知。比如去年年初有一本Linux方面的译作，译者自称是中关村某家大公司的技术主管，因此我觉得译文质量应当问题不大。没想到我随便找了某一章某一节的某一段，中文、英文一对照，才发现这位译者好象从未用过Linux，连最基本的常识都没有，比如，他竟然将mount翻译成“增加”，将unmount翻译成“减少”，下面第一行翻译成第二行。 This section will discuss how to mount or unmount a file system. 这一部分将讨论如何“增加或减少”一个文件系统。用过Linux的朋友都知道，mount和unmount是两个最基本的概念，一般翻译成“装载”和“卸载”。后来我琢磨了一下，估计是这位译者，可

能并不认识mount，查《英汉词典》后，发现意思太多，于是从中找了一个差不多的意思“增加”，而unmount，一般的《英汉词典》上根本没有这个词，但它的前缀un表明它是mount的反义词，因此把它翻译成“减少”。现在有些学公共英语的朋友，有一种看法，他们认为：我虽然不懂专业英语，但我可以买一本专业方面的《英汉词典》，看到不懂的单词，查一查，照样可以翻译嘛！其实这种看法是不正确的。以计算机专业的英语为例，有时候一句话，单词都是很熟悉的，内容也很简单，但如果你没有计算机方面的实际工作经验，你就翻译不出来。比如下面第一行，其中的down，应当翻译为“宕机”，也就是服务器关闭，进行维护，如果翻译者不是系统管理员或网络管理员，很难准确翻译出来。

Our server will be temporarily down for 3 hours. 我们的服务器将临时“宕机”三个小时。总之，我写这个帖子的目的，就是想说：隔行如隔山，学一个专业的人，如果没有特殊情况，最好不要翻译另外一个专业的英语文章，以免闹笑话。闹出笑话，你自己丢人现眼还是小事，问题是很可能误导广大读者，甚至还可能给读者造成损失，那后果可就严重了。

100Test 下载频道开通，各类考试题目直接下载。详细请访问
www.100test.com